DURANGO
Udala • Ayuntamiento

ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jaunak, NAN 30.659.224-V, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko alkatedekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 000078/2015-SUBV espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2015eko martxoaren 30ean

BILDURIK: Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Don ANDERGORROTXATEGI LEGARRA, DNI 30.659.224-V, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000078/2015-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA

Durango, a 30 de marzo de 2015

REUNIDOS: De una parte, Don ANDER GOROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Eta, bestetik, IÑAKI CALVO SANAGUSTIN-ETXEBARRIA jauna, 72.247.670-R NAN zenbakiduna, ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAren presidente moduan.

Y de otra, representada por IÑAKI CALVO SANAGUSTIN-ETXEBARRIA, con D.N.I. nº 72.247.670-R, en su condición de presidente del ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA.

DIHARDUTE: ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko Idazkari Nagusi eta IÑAKI CALVO SAN AGUSTIN - ETXEBARRIA jauna, ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEko presidente eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

ACTÚAN: Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don IÑAKI CALVO SANAGUSTIN-ETXEBARRIA, como presidente de ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan.

ADIERAZTEN DUTE

I.- ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAren helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "kirol ekintza bultzatzea orokorrean eta bereziki mendi eta neguko kirol esparrua"

II.- ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAK kirola orokorrean eta berea bereziki bultzatu nahi du eta honek Durangoko Udaletxeko gazteria eta kirol sailaren helburuekin bat egiten du.

III.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEArekin, aipatutako ekintzak sustatze-

MANIFIESTAN

I.- Que ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, el
"fomento de la actividad física y deportiva, principalmente de las modalidades de montaña y deportes de invierno".

II.- Que ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del área de juventud y deportes del Ayuntamiento de Durango.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA, en aras a la

ko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes

BETEBEHARRAK

CLÁUSULAS

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 15.000 (HAMABOST MILA) euroko diru laguntza emango dio ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAri. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 15.000 (QUINCE MIL) euros a ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Parte hartze librea eta eremu desberdinetakoak (eskalada, mendia, ibilaldiak, eskia...) izango diren mendi irteerak eskaini eta burutzea. Irteera hauek astebukaera, jai egun eta oporraldietan egingo dira.
- Mendiko federatu lizentzia eta mendi aseguruen gestioa eta tramitazioa aurrera eraman.
- Udaletxearekin elkarlana mendi aktibitate edo mendiarekin zerikusia daukaten ekintzetan. (Mugarri eguna, Euskal Astea, Durangoko jaiak...) Ekintza hauek 2015 urteari dagokionak dira. Mugarri

COMPROMISO ASUMIDO POR ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA.-

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Ofertar y realizar salidas a la montaña de libre participación y de diversa especialidad (escalada, montaña, senderismo, esquí...) los fines de semana, puentes y periodo de vacaciones.
- Gestión y tramitación de las solicitudes de licencia de federados y seguro de montaña.
- Colaboración con el Ayuntamiento en las actividades montañeras o relacionadas con la montaña (Mugarri eguna, Euskal Astea, Fiestas de Durango...). Dichas actividades se refieren al año 2015. Respecto al Mu-

egunari dagokionez Udaletxearen kontu joango dira opari eta publizitate gastuak.

garri Eguna, el Ayuntamiento de Durango se hará cargo de los obsequios y gastos de publicidad.

- Ohikoak eta doakoak izango diren proiekzio digitalak eskaintzea.
- Ikastaro teoriko eta praktikoak (orientazioa, segurtasuna, eskia...)
- Mendi federazioak antolatutako ikastaroetan parte hartzeko aholkularitza eta dirulaguntza.
- Mendi ekintzekin zerikusia duten gaien inguruan informazioa eta aholku ematea.
- Turismo Bulegoarekin elkarlana.
- Egiteko errazak diren herriko ibilbide laburren diseinua eta seinalizazioa.
- Mendi materialaren erosketa eta birjartzea.
- Bibliotekaren indartzea (liburuak, dokumentazioa eta kartografia)
- Jasotako diru aguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea.
- Diruz lagundutako jarduerari buruz, onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarre-

- Proyecciones digitales periódicas abiertas y gratuitas.
- Cursillos teóricos y prácticos (sistemas orientación, seguridad, esquí...)
- Ayuda y subvención para participación en cursillos organizados por la Federación de Montaña.
- Información y asesoramiento en temas relacionados con la actividad de montaña.
- Colaboración con la Oficina de Turismo.
- Diseño y señalización en su caso de pequeños recorridos locales de fácil realización.
- Compra y reposición de material de montaña.
- Potenciación de la Biblioteca (libros, documentación y cartografía).
- Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio junto con la memoria de actividades realizadas durante el año.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera

tan. Gainera, diruz lagundutako jardueran dihardurela egiaztatzerakoan, hizkuntza-betebehar hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.

con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditase al justificar la realización de la actividad subvencionada.

- Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa eta "Durango" marka berria agertuko da ondo ikusteko moduan.

- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la nueva marca "Durango".

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAri. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko dirukopuruarengatik. Diru kantitate hau urteroartero eguneratuko da KPIa kontutan hartuta.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. La cuantía de la presente subvención se actualizará en referencia al IPC.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera gelditicko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

BATERAGARRITASUNA.- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 15.000 Euro. Ordainketa 41.3410.48101 diru-partidaren kargura egingo da.
3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.
4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 15.000 Euros, con cargo a la partida 41.3410.48101.
3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.
4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

arautzaileak zehazten duena

Jakinaren gainean jartzen zaitut, dagozkion ondorioetarako.

Durango, 2015eko apirilaren 1a

Ordenanza Reguladora de subvenciones

Lo que se le notifica a usted a los efectos oportunos.

Durango, 1 de abril de 2015

Idazkaria - El Secretario